

時間	英訳	和訳
1:01	Thank you all for coming.	ご来場いただいた皆様、ありがとうございました。
1:03	And without further ado, we officially open...	それでは早速ですが、公式にオープンします...
1:06	-Harmon... -Fuller...	-ハーモン... -フラー...
1:08	[both] Pet Care.	ペット・ケア
1:15	-Did you get the picture for our website? -I thought you were getting it.	-ホームページ用の写真は撮ったの?-撮ってるか と思ったわ
1:19	I thought you were.	撮ってると思ってたよ
1:22	It's okay. We'll re-stuff the confetti cannons.	いいのよ 紙吹雪の大砲を詰め直すから
1:24	Oh, yeah. Attention, everyone.	そうだな 皆さん、注目してください。
1:26	I will be coming around the room and collecting the confetti from your hair.	私は部屋を回って皆さんの髪についての紙吹雪を集めます
1:31	-We're in business, partner. -Congratulations.	-商売繁盛だな、相棒。-おめでとうございます。
1:35	Hey, congratulations, D.J.	やあ おめでとう D.J.
1:39	Oh, you didn't notice that we were in the middle of a hug?	あら、ハグしてる最中に気づかなかったの?
1:43	Gee, I must have missed that.	気づかなかったよ
1:45	Anyway, just came by to wish you good luck with the new pet clinic.	とにかく 新しいペットクリニックでの 幸運を祈りに来たんだ
1:49	Oh! Thanks, Steve. That's big of you.	ありがとう、スティーブ。偉いじゃないか
1:52	Oh, no, no. I'm wishing D.J. good luck with the clinic.	いやいや... D.J.の幸運を祈ってるんだ
1:55	I'm wishing you would go back to Miami and return to your career as an underwear model.	マイアミに戻って 下着モデルの仕事に戻ることを祈ってるよ
2:00	Those bikini briefs put me through vet school.	あのビキニブリーフのおかげで 獣医学校に通えたのよ
2:04	-How did you even know that? -I remember you from the box.	-何で知ってるの?-箱の中の君を覚えてるよ
2:08	Okay, grand opening, take two.	よし、グランドオープン、テイク2
2:10	Everybody, smile.	みんな 笑って
2:20	I got my wedding dress. [sighs]	ウエディングドレスを買ったわ [sighs]
2:22	I can't believe I'm marrying Fernando again tomorrow.	明日またフェルナンドと結婚するなんて信じられない。
2:27	Yeah, I can't believe it, either.	ええ、私も信じられないわ
2:31	What's the rush? You just got engaged yesterday.	何を急いでいるの? 昨日、婚約したばかりでしょ?
2:34	Since Jesse and Becky are coming up to renew their wedding vows,	ジェシーとベッキーが結婚の誓いを新たにするためにやってくるのだから
2:38	Fernando and I could just piggyback right onto their ceremony.	フェルナンドと私は、彼らの式に便乗することができる。
2:43	Everyone's a winner.	誰でも勝者になれる
2:45	Except Jesse and Becky.	ジェシーとベッキー以外は。
2:50	-Do they know about this double ceremony? -Nope.	-彼らはこの二重式を知っているのか?-知らない
2:54	I'm waiting for the perfect time to tell them, like when they're walking down the aisle.	バージンロードを歩いている時など、絶好のタイミングを待っているんだ。
3:00	Hey, now!	おい 今だ!

3:15	Thank you so much for letting us renew our vows here.	ここで誓いを立てさせていただき、ありがとうございました。
3:18	Gibbler Style has planned a beautiful weekend for you to celebrate 25 years of marriage.	ギブラー・スタイルは結婚25周年を祝うために素敵な週末を計画しています。
3:24	It better be a whole lot of Style and very little Gibbler.	"スタイル"ばかりで"Gibbler"は少ない方がいいわね
3:28	Come upstairs and I'll show you your love nest.	2階に来てください 愛の巣をお見せしますよ
3:30	Alright, I... I like love nests.	わかったわ... 愛の巣は好きよ
3:33	No, it's okay. I'm good.	いいのよ いいのよ
3:39	Wow, beautiful.	わあ、きれい。
3:43	Why, thank you.	ありがとうございます
3:44	No, not the room, my hair. I love my hair.	いいえ、部屋じゃなくて、私の髪の毛。私は自分の髪が大好きです。
3:48	Kimmy, we love the room. It's like our own little honeymoon suite on steroids.	キミー、私たちはこの部屋が大好きよ まるで私たちの新婚旅行の部屋みたいだわ
3:54	Jesse put that photo above our bed.	ジェシーがベッドの上に写真を飾ってくれました
3:58	Thank you so much for arranging this romantic weekend that's all about just the two of us.	このロマンチックな週末を手配してくれて本当にありがとうございます 私たち二人だけのためのものです
4:05	About that "just the two of us" thing... I have a wonderful surprise.	その "二人だけの "というのは... 素敵なサプライズがあります
4:10	Ah, my fellow groom.	新郎新婦よ
4:14	-What's a "fallow-groom"? -You are my fellow groom.	- "フォロウ・グルー"って何? -あなたは私の仲間の花婿です。
4:20	What's this man saying? And why is this man kissing me?	この人は何て言ってるの? そしてなぜこの人は私にキスしているの?
4:23	We are getting married together in a beautiful double ceremony.	私たちは一緒に結婚します 美しい二重の式で
4:30	Surprise!	サプライズ!
4:32	Adding a real wedding could make our day extra romantic.	本物の結婚式があれば ロマンチックな日になるわね
4:39	Or it's a sneaky way for them to get me to pay for their wedding.	それとも、私に結婚式の費用を出させるための、卑劣な手段かもしれません。
4:43	Good news. It's both!	朗報です。両方だ!
4:47	I must marry Kimberlina as soon as possible.	私はできるだけ早くキンバリーナと結婚しなければならない。
4:51	Our marriage will be new and improved.	私たちの結婚生活は新しく改善されるでしょう。
4:54	Before, I was always away racing cars.	以前は、私はいつもレースカーで留守番をしていました。
4:57	But from now on, you and Ramona will be with me on the racing circuit,	でもこれからは、君とラモーナは僕と一緒にレースサーキットに行く。
5:03	glued to my side.	僕のそばにいるんだ
5:04	Señor Gibbler, that's a very moving speech. I think.	セニョール・ギブラー、とても感動的なスピーチです。私は思う。
5:11	But I didn't agree to anything yet.	でも、まだ何も同意していない。
5:13	I'll give you a discount. The Kimmy Special.	お安くしますよ。キミー・スペシャルだ。
5:15	And later tonight, I'll give you the Becky Special.	そして今夜遅くに、ベッキー・スペシャルをプレゼントします。

5:22	Oh, mercy.	ああ、お慈悲を。
5:25	Come to your fallow-groo.	フォロウ・グル-に来てください
5:26	Thank you, Uncle Jesse.	ジェシーおじさん、ありがとう。
5:28	Again with the kissing. No, no, no more kissing. I'm not your uncle.	もう一度キスを いやいや、もうキスはやめよう。僕は君のおじさんじゃないよ
5:32	You're everyone's uncle. You're Uncle Jesse!	みんなのおじさんだよ ジェシーおじさんだ!
5:40	-Aww, Jess. A candlelit dinner. -Yep.	-あわわ、ジェス。キャンドルライト・ディナーか。-そう。
5:44	The exact same meal we had on our very first date.	最初のデートで食べたのと同じものを。
5:50	Double cheeseburgers!	ダブルチーズバーガー!
5:52	-Extra pickles, no onions. -Extra pickles, no onions.	-ピクルスとオニオンは抜きで。-ピクルスは多めに、玉ねぎは少なめに
5:56	Oh, you are such a romantic.	ロマンチックな人ね
5:59	We met here 28 years ago. When I looked into your eyes, I knew you were the one.	28年前にここで出会ったんだ。あなたの目を見たとき、あなたが運命の人だと思いました。
6:05	I felt the same way,	私も同じ気持ちでした。
6:07	about two years later.	それから約2年。
6:11	But we're still here and more in love than ever.	でも、私たちはまだここにいて、以前にも増して愛し合っています。
6:15	-Gosh, how do we do it? -Because we always put each other first.	-どうすればいいんだろう? -いつもお互いを第一に考えているからよ。
6:18	That is our secret.	それが私たちの秘密です。
6:23	-Ready for Kimmy's bachelorette party? -Yep. Let's go.	-キミーの独身さよならパーティーの準備は? -ええ。行こうぜ
6:28	-What about putting each other first? -It's your turn to put me first.	-お互いのことを一番に考えるのはどう? -今度はあなたが私を先にする番よ。
6:33	-We won't be late, right, girls? -[Steph and Kimmy] No.	-遅刻しないよね、みんな? -[ステフとキミー] いいえ
6:36	-Ready? -[Becky] Bye, honey.	-準備はいい? -バイバイ、ハニー
6:39	Hey, Uncle Jesse, do me a favor.	ジェシーおじさん、お願いがあるんだけど
6:40	Tommy wants a double cheeseburger. Throw it in the blender first.	トミーがダブルチーズバーガーを食べたいって。ミキサーにかける前にね
6:47	Uncle Jesse, got a minute?	ジェシーおじさん、ちょっといいですか?
6:49	Apparently I have all night.	どうやら一晩中いるようだ
6:52	So, do you know Ramona's friend, Lola?	ラモーナの友人 ローラを知ってる?
6:55	No, I don't.	いいえ、知らない
6:56	Well, she is hot.	彼女はホットだ
6:58	I want to make a move. And you're the king of moves.	俺は行動を起こしたい 君は "動きの王様" だ
7:03	What idiot told you that?	どこのバカが言ったんだ?
7:05	-You did. -Oh.	-あなたよ。-ああ。
7:08	You're in luck. There's a wedding tomorrow. Girls love weddings. So invite her to the wedding, right?	あなたはラッキーだわ。明日、結婚式があるんだ。女の子は結婚式が好きなんだ。だから彼女を結婚式に招待するんだ、いいね?
7:13	You get her to the wedding, you let the music play, let all the romance take over.	彼女を結婚式に連れて行って、音楽をかけて、ロマンスに身を任せるんだ。

7:17	You grab her hand like this and you give it a little kiss.	こうやって彼女の手を握って ちょっとしたキスをするんだ
7:22	If she gets all caught up in the romance, then you move in for the big one that goes something like this.	彼女がロマンスに夢中になったら、次はこんな感じの大技を繰り出す。
7:37	Do I have to blow on her belly?	彼女のお腹に息を吹きかけるの？
7:39	That move may be a little advanced for you.	あなたにはちょっと難しいかもしれませんね。
7:42	[sing-song] I smell Mickey D's.	ミッキー・Dの匂いがするぞ
7:44	Help yourself.	ご自由に
7:47	I got some bad news for you guys.	悪いニュースがあります
7:49	After the wedding, Papa said that me and my mom are moving out.	結婚式の後 パパは 僕とママが引っ越すと言ったんだ
7:52	I get my own room back? Awesome!	自分の部屋に戻れるの？すごい！
7:56	I mean, gee, I'm really going to miss you.	君がいなくなるのは寂しいけど
8:00	You and Kimmy are moving out? Why was I not consulted?	君とキミーが引っ越す？なぜ私に相談しなかったの？
8:03	I just found out.	今知ったよ。
8:05	I'm psyched for my family getting back together, but I'm actually going to miss you guys.	家族が一つになるのは楽しみだけど君たちがいなくなるのは寂しいよ
8:10	Except you. I don't really know you at all.	君以外はね。全然知らない人だし
8:13	Well, I'm Uncle Jesse. I'm everyone's uncle.	僕はジェシーおじさん。みんなのおじさんだよ
8:19	Important thing is I get my room back. I'll help you pack.	大事なのは部屋を取り戻すことだ 荷造りを手伝うよ
8:24	Pardon my French, but this is bull-baloney.	私のフランス語を許してください。しかし、これはでたらめです。
8:29	Let me see. You got any teeth? Ah, you got a tooth.	見せてください。歯はありますか？ああ、歯があるね。
8:32	We don't need a blender. Here.	ミキサーはいらないよ。これをどうぞ
8:39	Go ahead.	あら、私のも欲しいのね。
8:48	Oh, you want mine now.	私がしたいこと言うわ
8:57	♪ So tell you what I want What I really, really want ♪	ホントにホントの
9:00	♪ I'll tell you what I want What I really, really want ♪	私は本気よ 本気
9:02	♪ I wanna ha, I wanna ha I wanna ha, I wanna ha ♪	ホントにジグザグしたい
9:04	♪ I wanna really, really, really Wanna zigzag ah ♪	"私の恋人になりたいなら""友達と一緒にいよう
9:07	♪ If you wanna be my lover You've gotta get with my friends ♪	"それを永遠に""友情は終わらない
9:11	♪ Make it last forever Friendship never ends ♪	夜中の2時よ どこに居たのか教えて 本当はどこに居たの？
9:17	It's 2:00 a.m. Why don't you tell me where you were, where you really, really were?	ダンスの発表会だよ
9:22	We were at a dance recital.	

9:24	An all-male Australian dance recital.	男ばかりのオーストラリアの ダンスリサイタルよ
9:34	Come on. I can't wait to get you upstairs.	勘弁してよ 早く2階に連れて行ってあげたいわ
9:37	Yeah, you did promise me the Becky Special.	ベッキー・スペシャルを約束しただろ？
9:40	Not you. Tommy.	君じゃない トミー
9:42	[coos] Aunt Becky is going to tuck you into bed. Yes.	ベッキーおばさんが ベッドに運んでくれるわ はい
9:47	Come on. This was supposed to be our romantic weekend.	さあ ロマンチックな週末になるはずだったのに
9:49	Don't make me give myself the Becky Special.	私にベッキー・スペシャルをさせないで
9:55	Ooh, ooh, let's call Michelle.	ミッシェルに電話しようよ
9:57	Oh, yeah.	そうだな
9:59	Oh, it's five in the morning in New York.	ニューヨークは朝の5時だからね
10:01	Ah, perfect.	ああ、完璧。
10:04	Ah, voice mail.	留守電です
10:07	Why you not come to my wedding?	なぜ私の結婚式に来ないんだ？
10:10	You're in big trouble, mister!	大変なことになってますよ 旦那！
10:14	No way, Jose!	とんでもない ホセ！
10:17	Aw, nuts!	あーあ、バカヤロー！
10:20	[all yell] You got it, dude!	任せろ！
10:23	Oh, oh, now we've got to call Kathy Santoni. Yeah.	キャシー・サントーニに電話しないとな そうだな
10:27	Gotta call everybody tonight because tomorrow I'll be married and back living with Fernando,	明日には結婚してフェルナンドと暮らすことになるから、今夜みんなに電話しないとね。
10:32	and then it's bye-bye, She-Wolf Pack.	そうになったらバイバイよ、狼男集団
10:34	Oh, no, no, no, She-Wolf Pack is forever. No matter where we are.	いやいや、羊飼いは永遠だよ どこにいようと
10:40	-[Kimmy] Aw. -Oh, She-Wolf Pack howl!	オオカミ人間の遠吠えだ！
10:45	Aw, we should drink all the time.	ずっと飲んでいたいわ
10:50	So DeeJ, who are you bringing to my wedding? Matt or Steve?	私の結婚式には誰を連れてくるの？マット？スティーブ？
10:55	-It's like The Bachelorette. -Oh, yeah.	-「独身貴族」みたいだな。-ああ、そうだな。
10:57	No, I'm going solo. Okay, I don't want to hurt anyone's feelings.	いいえ、私は一人で行くわ わかったよ、誰も傷つけないんだ。
11:01	But that's the best part of The Bachelorette.	でもそれが「独身貴族」の醍醐味でもある。
11:05	You want to see some guy crying in the back of a limo.	リムジンの中で泣いてる男を 見たいだろ？
11:09	Just pick Steve. He's super cute.	スティーブを選んで 彼は超キュートだ。
11:12	No, no, no, pick Matt. He's super sexy.	いやいや、マットを選べよ。彼は超セクシーだ
11:16	I just need to listen to my heart.	私は自分の心に耳を傾ける必要があります。
11:19	Well, if you listen to some other parts of your body, you'll pick Matt.	体の他の部分に耳を傾けると マットを選ぶことになるわよ
11:24	-Night, little sis. -Night.	-おやすみ、お姉ちゃん。-おやすみなさい。
11:25	-Come on, roomie. -Night, Kimmy.	-部屋の人、来てよ。-おやすみなさい キミー
11:27	[D.J.] Come on.	頑張れ
11:33	[Matt over voicemail] When you hear the beep, speak.	ビープ音が鳴ったら 喋ってください

11:37	[Matt over voicemail] Not you, Rusty. The caller.	君じゃないよ ラスティ 電話の主は
11:40	Hey, yo, Matt. It's... it's Stephanie, D.J.'s little sister.	やあ マット ステファニーだD.J.の妹だよ
11:43	You need to get your butt over here tomorrow.	明日ここに来てくれないか
11:46	You're going to be D.J.'s date for Kimmy's wedding. Okay? Alright.	君はD.J.のデート相手になるんだキミーの結婚式でね いい? よーし
11:49	Go Team Matt!	がんばれチームマット!
11:52	Be up in a minute. I need some... cheese.	すぐに行くよ 少し...チーズが欲しいな
11:56	Not too much. We're sharing a bed.	量は多くない ベッドをシェアしてるんだ
12:02	Hey, Steve.	やあ スティーブ
12:04	Sorry to wake you up. But great news. You're D.J.'s date for my wedding tomorrow.	起こしてすまない いい知らせがあるんだ
12:07	tomorrow.	明日の結婚式で D.J.のデート相手になってくれ
12:10	Yes, I've been drinking.	ああ 飲んでるからね
12:15	And, yes, gifts are welcome.	プレゼントは大歓迎だ
12:19	We could really use a cheese knife.	チーズナイフが欲しいわ
12:26	Honey, I love that you're going to be part of my wedding.	ハニー、君が僕の結婚式に参加してくれるのが嬉しいよ
12:29	You missed the first one.	1回目は見逃したでしょ?
12:32	But only by a couple of weeks.	ほんの2週間ほどよ
12:35	Can't Papa move in with us?	パパは一緒に住めないの?
12:37	I can't believe I'm going to say this, but I like living here.	こんなこと言うのもなんだけど、ここでの生活は楽しいよ。
12:41	It's fun being part of a big family.	大きな家族の一員であることは楽しいわ
12:43	Aw, sweetheart. You don't have to live here to be part of this family.	おや、お嬢さん。ここに住んでいなくても、この家族の一員になることはできるわ。
12:49	I've been barging in here for 30 years. Ramona, you know Lola. Which tie would she like?	私は30年前からここに来ている ラモーナ ローラを知ってるでしょ? どのネクタイがいい?
12:52	she like?	サンタクロースがないのがいい
12:56	The one without the Santa Claus.	私はJマネーのネクタイにするわ
12:59	I'll go with my J-Money money tie.	ああ、そういえば... マックスはあなたの結婚式には来ないって
13:02	Oh, and just so you know... Max says he's not coming to your wedding.	彼はメカジキを注文した マックス、どうしたの?
13:07	What? He ordered the swordfish.	フェルナンドと結婚しないで
13:12	Max, is something wrong?	ラモーナと一緒に出て行って欲しくないの
13:14	Please don't marry Fernando.	ああ、マックス。私たちはまだお互いに会うつもりよ
13:18	I don't want you and Ramona to leave.	でも、私の結婚式には来てね。最も重要な仕事を君のために取っておいた
13:21	Oh, Max. We're still going to see each other.	私の "ロード・オブ・ザ・ウェディングリング" になってね
13:25	But you've got to come to my wedding. I saved the most important job for you.	フロドのように?
13:29	You have to be my "Lord of the Wedding Rings."	その通りだよ
13:33	Like Frodo?	フロドのように、バージンロードを歩くんだ。
13:36	Exactly.	黄金の指輪をフェルナンド王と エルフのジェシー
13:37	You're going to walk down the aisle, just like Frodo did,	おじさんに届けたようにね
13:39	when he delivered the golden rings to King Fernando and Uncle Jesse, the Elf.	

13:45	I don't think you saw the movie.	映画を見てないようだけど
13:49	Can Tommy help me? 'Cause Frodo had Samwise Gamgee.	トミーが助けてくれる？「フロドにはサムワイズ・ギャムジーがいたからね。
13:53	That's a great idea.	それはいい考えだ
13:55	I love you, Kimmy.	愛してるよ、キミー
13:59	I love you, too, Max.	私も愛してるわ、マックス
14:02	I'll try not to cry.	泣かないようにするよ
14:04	It's okay. Everybody cries at weddings.	大丈夫だよ。結婚式では誰でも泣くものよ
14:08	Sometimes they even cry a little before the wedding.	時には結婚式の前に少しだけ泣くこともある。
14:14	I got it.	任せて。
14:16	-I'll get it. -I'll get it.	-わかったよ。-私が出るわ。
14:19	Hi.	こんにちは。
14:20	Oh, I guess I'm early for the wedding, but I wasn't given a specific time.	ああ、私は結婚式には早い方だと思いますが、特に時間を指定されたわけではありません。
14:27	Given a specific time by who?	誰が時間を指定したの？
14:33	[shouts] Freeze.	フリーズ
14:35	What did you do?	君は何をした？
14:38	I did nothing. It was the five tequila shots that did the inviting.	何もしてません テキーラを5杯も飲んだからだよ
14:47	What is he doing here?	彼はここで何を？
14:53	-Freeze. -Oh, why is that so effective?	-フリーズだ -ああ、なぜそんなに効果的なんだ？
14:57	Did you do what I think you did?	君がやったと思うことをやったのか？
15:00	I plead the fifth tequila.	5杯目のテキーラを頼みます
15:05	Well, you three probably want to be alone.	さて、君たち3人はおそらく一人になりたいだろう。
15:07	Oh, yeah. Don't let us intrude.	そうだな 邪魔をしないでくれ
15:10	[shouts] Freeze.	[動くな！
15:12	I knew it wouldn't work forever.	永遠にうまくいかないと思ってたよ
15:15	I gotta say, this whole Matt or Steve thing is really starting to get to me.	マットやスティーブのことで 頭がいっぱいになってきました
15:20	Some nights I'm having trouble sleeping.	眠れない夜もあるんだ
15:22	Me too. Are you getting acid reflux?	私もです 逆流性食道炎なの？
15:26	Big time. Rolaid?	大変だな ローレイド？
15:28	Ah, yes. Yes, please. Thank you.	あ、はい。はい、お願いします。ありがとうございます。
15:32	Wow, such fast relief.	うわー、こんなに早く安心できるなんて。
15:38	Deej, Matt is obviously a great guy and easy on the eyes.	D J マットはいい奴だし イケメンだ
15:45	I'm clearly the better match for you, but you've just got to make a decision already.	君には僕の方が合っていると思うけど、もう決断した方がいいよ。
15:50	And I agree.	私もそう思います。
15:52	I mean, Steve is... well, he's cute as a puppy.	つまり、スティーブは...そう、子犬のように可愛いんだ。
15:57	Plus, he was your first boyfriend. But... who knows?	それに、彼は君の最初のボーイフレンドだった。でも...誰にもわからないよ
16:03	I might just be your last.	僕が最後の彼氏になるかもしれない
16:06	After the wedding, I promise I'll make a decision.	結婚式が終わったら、必ず決断するよ。
16:09	-Okay, good. -Great.	-わかった、いいよ。-いいね。

16:21	Gibbler Style Party Planning is pleased to announce	ギブラー・スタイル・パーティー・プランニングでは
16:24	that officiating today's double ceremony is the Right Reverend Gladstone!	本日のダブル・セレモニーの司会を務めるのは右牧師のグラッドストーン氏です！
16:33	Bless you, bless you, bless you all.	あなたに祝福を！あなたに祝福を！あなたのすべてに祝福を！」。
16:40	My sons, are you ready to drop the puck?	私の息子たち、準備はいいか？
16:44	Joey, I'm glad you're finally embracing your female side. It's a nice dress.	ジョーイ やっと女性らしさを 受け入れてくれたな 素敵なおドレスだね。
16:50	Well, Jess, in order to get my minister's license,	ジェス、牧師の免許を取るために、私は
16:52	I started a religion inspired by my love of hockey.	ホッケー好きが高じて 宗教を始めたの
16:56	That's the dumbest thing I've ever heard.	そんなバカな話は聞いたことがないわ。
16:59	I call it Our Lady of the Holy Goalie.	"聖なるゴールキーパーの聖母"って呼んでるの
17:03	Now that's the dumbest thing I've ever heard.	それは今まで聞いた中で最も馬鹿げたことだ。
17:13	I am Lord of the Rings,	私はロード・オブ・ザ・リング。
17:15	accompanied by my faithful companion...	忠実な仲間を従えて...
17:19	Tomwise Gamgee.	トムワイズ・ギャムジー
17:23	I have no idea what you're talking about.	何を言ってるのかさっぱり分からない。指輪を返し
17:27	But can we have the rings, please?	てもらえませんか？
17:29	Thank you.	ありがとうございます
17:29	You can sit down now.	座っていいですよ
17:30	That was the whole deal?	それが全てなの？
17:33	-I put on my church clothes for this? - [Jesse] Yeah.	-このために教会の服を着たのか？-[ジェシー] ああ
17:41	And to welcome our brides, I'd like to sing a song that I wrote especially for Jesse and Becky,	花嫁を歓迎するために 歌を歌いたと思います ジェシーとベッキーのために 作った曲です
17:47	and, as it turns out, for Fernando and Kimmy.	そして、フェルナンドとキミーのためにも。
17:58	♪ Must have been some angel ♪	天使に違いない
18:02	♪ Can't imagine any other way ♪	それ以外 考えられない
18:06	♪ Who brought our eyes together ♪	君に視線が釘づけになる
18:09	♪ Forever changed our hearts that day ♪	僕の人生がガラリと変わった
18:13	♪ Must have been some angel ♪	天使に違いない
18:16	♪ Who whispered softly in your ear ♪	そっと耳元で囁いた
18:20	♪ Convinced you to look at me different ♪	どうか僕に特別な目を向けて
18:24	♪ Took away all my fears ♪	僕の不安を取り除いてくれた
18:30	♪ High from the mountain top ♪ ♪ I swear to the stars above ♪	山の頂上から" "星空に誓う
18:38	♪ Must have been some angel ♪	天使に違いない
18:41	♪ Gifted us and lifted us ♪	私達に贈り物をして 私達を持ち上げて
18:45	♪ And wrapped us In this lifetime of love ♪	そして私達を包み込んだ この愛の生涯を
18:57	Thank you, Steph.	ありがとう、ステフ
19:00	Dearly beloved, we are gathered here	親愛なる皆さん、私たちはここに集まり
19:01	to celebrate 25 years of marital bliss between Jesse and Becky,	ジェシーとベッキーの結婚25周年を祝うために。

19:07	teammates for life.	生涯のチームメイトである
19:10	And Fernando and Kimmy, who after a two-	そして、フェルナンドとキミーは、2日間の中断の
19:13	day intermission,	後、
19:18	are ready for a rematch.	再戦の準備が整いました
19:23	Couple number one, recite your vows.	カップル1番 誓いの言葉を言ってください
19:25	Come on.	さあ
19:27	Becky,	ベッキー
19:30	you're everything I've ever dreamed of	あなたは私が夢見てきた全てであり、私に相応しい
19:33	and more than I deserve.	以上の存在です。
19:36	I love you now, and I'd love you forever.	今も愛しているし、これからもずっと愛していく
19:38	Aw, Jess, I am the luckiest woman on	よ。
19:43	earth.	ジェス、私は地球上で最も幸運な女性です。
19:46	I love spending every day with you.	あなたと一緒に過ごす毎日が大好きです。
19:49	I love laughing with you. I love loving	あなたと一緒に笑うのが好き。あなたを愛すること
19:52	you.	が大好きです。
19:55	Thank you for the most incredible 25	私の人生の中で最も素晴らしい25年間をありがと
19:58	years of my life.	う。
20:01	Time for a line change. Fernando and	路線変更の時間です。フェルナンドとキミーが登場
20:04	Kimmy, hit the ice.	します
20:07	[Fernando] Kimberlina.	キンバリーナ
20:10	I thought true love was only true in love	真実の愛はラブソングと「フィフティ・シェイ
20:13	songs and Fifty Shades of Grey.	ズ・オブ・グレイ」の中だけだと思っていた。
20:16	The book, not the movie.	映画じゃなくて本だけど
20:19	But when I'm with you, I know true love	でも、あなたと一緒にいると、真実の愛は本当に真
20:22	can be truly true.	実であることを知ることができます。
20:25	So true.	本当の意味でね。
20:28	Kimmy.	キミー
20:31	Fernando, for the past 15 years you've	フェルナンド、この15年間、あなたは毎日を冒険
20:34	made every day an adventure.	に満ちたものにしてくれました。
20:37	I don't always understand what you're	あなたが言っていることはいつも理解できません...
20:40	saying...	でも、あなたが私を愛していることはいつもわかっ
20:43	but I always know that you love me.	ています。
20:46	And I love you, too.	そして、私もあなたを愛しています。
20:49	Fernando, Jesse, do you take Kimmy and	フェルナンド、ジェシー、あなたは、キミーとベッ
20:52	Becky	キーを
20:55	to be your lawfully wedded wife and your	合法的に結婚した妻と既に結婚している妻であるこ
20:58	already-wedded wife?	とを認めますか？
21:01	-I do. -I do.	-そうします。-します
21:04	Kimmy and Becky, do you take Fernando and	キミーとベッキーは、フェルナンドとジェシーを...
21:07	Jesse, uh, to be, uh...	今言ったことを...
21:10	what I just said?	私が今言ったことを？
21:13	I do.	そうです
21:16	I...	私も...
21:19	I...	私も...
21:22	The next word is "do."	続きは“誓います”
21:25	I... I gotta go.	私 行かないと
21:28	We've got a runner.	走者が出ました
21:31	I'll go talk to her.	彼女と話してくるわ
21:34	Mom, what are you doing? Don't you want	ママ、何してるの？パパと結婚したくないの？
21:37	to marry Papa?	

21:20	I think I do.	したいと思うけど
21:22	But then I think I don't.	でも、そうじゃないとも思う。
21:26	Man, that cake looks good.	おいしそうなケーキだな
21:30	Maybe you need to talk about it. How are you feeling?	話し合ったほうがいいわね 気分はどうだ？
21:33	Hungry.	空腹です
21:34	I starved myself for an hour and a half to fit into this dress.	このドレスを着るために 1時間半も餓死したのよ
21:42	But then I'm also feeling guilty about turning your life upside-down.	でも、あなたの人生を逆さまにしてしまった罪悪感もあるわ
21:46	Oh, screw it!	ああ、もういい！
21:54	I mean, what if things don't work out with your Papa?	もしパパとうまくいかなかったら？
21:58	I don't want to put you through all that heartache.	君に悲しい思いをさせたくないんだ
22:04	Do I know how to pick a cake or what?	ケーキの選び方を知っているかな？
22:08	Here, dig in. You'll feel a lot better.	ほら、食べてみて。気持ちが楽になりますよ。
22:14	Mom, I'd love for you and Papa to be together. But you need to do what makes you happy.	ママ、あなたとパパと一緒にいてくれるのは嬉しいけど でも、あなたが幸せになれることをしてください。
22:19	Cake. Cake makes me happy.	ケーキよ ケーキは私を幸せにしてくれる。
22:22	You know what I mean. I'm in your corner, no matter what.	わかってくれるよね。何があっても、私はあなたの味方よ。
22:27	You're sounding awfully wise and adult.	随分と賢そうな大人だな。
22:29	Somebody in this family has to.	この家族の誰かがそうしなければならない。
22:33	So what are you going to do?	で、どうするつもりなの？
22:35	Well, I'm torn between getting some milk...	悩んでいるのは ミルクを買うか
22:41	or going back out there and getting married.	それとも外の世界に戻って結婚するか
22:44	You know what? I'll get married.	そうだな 私は結婚します。
22:49	And then I'll get milk.	それからミルクを買うわ
22:52	[in silly voice] Say, Jess. Is that hockey stick made of... wood?	[ねえ ジェス そのホッケーのスティックは...木で出来てる？
22:58	Ow!	痛っ！
23:00	Here comes the bride.	花嫁の登場です
23:03	[Steph sings] ♪ Must have been an angel... ♪	花嫁の登場
23:07	Dearly beloved... etcetera, etcetera. Fernando and Jesse, do you?	天使に違いない
23:11	-I do. -I do.	-そうです。-そうよ
23:12	Kimmy and Becky, how about you?	キミーとベッキー あなたはどうですか？
23:14	-I do. -I...	-私はね。-I...
23:15	[gasps] I...	俺は...
23:17	[D.J.] I got this one.	俺はこれだ
23:18	-Stephanie, come on. -On my way.	-ステファニー、来てくれ -今向かってるよ
23:23	She'll be right back. This happens at all our weddings.	すぐに戻ってきますよ 僕らの結婚式ではいつもこうだ
23:28	Kimmy, what is going on with you?	キミー、どうしたんだ？
23:31	I'm enjoying my cake.	ケーキを楽しんでるのよ
23:34	Here, try some before it's all gone.	ほら、なくなる前に食べてみて

23:38	Look, you know I have strong negative feelings about Fernando.	私はフェルナンドに強い否定的な感情を持っているのは知っているでしょう。
23:45	But I will put those aside and give you my unbiased opinion...	でも、それは置いといて、私の公平な意見を言わせてもらおうと...
23:49	don't marry Fernando.	フェルナンドとは結婚しないで。
23:53	I say marry the boy. If it doesn't work out, then you can just divorce him again.	あの子と結婚しなさい。上手くいかなかったら、また離婚すればいい。
23:57	And then if it doesn't work out then, you can marry him again.	上手くいかなければ、また彼と結婚すればいい。
24:01	You're the one making this complicated.	あなたが複雑にしているのよ
24:05	Look, I know these decisions aren't easy.	決断が簡単でないことは分かっている。
24:07	I mean, I'm having trouble making my own.	私も自分の決断に悩んでいるのよ
24:12	You two and your man drama... Enough already!	あなた達2人と男のドラマは... もういいよ!
24:15	Pick Matt, pick Steve, marry Fernando, don't marry Fernando.	マットを選ぶか、スティーブを選ぶか、フェルナンドと結婚するか、しないか。
24:19	In the end, what really matters	結局、本当に大事なものは
24:21	is that the three of us are never going to feel lonely or unloved	私たち3人は決して寂しくないし愛されていないとは思わないわ
24:24	because we've always got each other.	私たちにはいつもお互いがいるから
24:28	Aw, Stephanie.	ああ、ステファニー
24:30	Yeah, we are strong, independent women.	そう、私たちは強くて自立した女性なのよ。
24:36	You're absolutely right.	あなたの言う通りです。
24:38	I don't need a man.	私には男は必要ないわ。
24:41	I'm going back out there to marry Fernando.	フェルナンドと結婚するために戻ってくるわ
24:52	[sings] ♪ Angel... ♪	天使
24:56	Sorry, sorry. Just a little cold feet. They're all warmed up now.	ごめん、ごめん。ちょっと足が冷たくて もう大丈夫だよ
25:00	I'm skipping to the "I do's." I know you two do.	“誓います”まで飛ばす
25:04	You've been pretty darn consistent.	男性陣とベッキーは もう誓った
25:07	Kimmy, do you promise to take Fernando as your husband? Please say, "I do."	キミー、フェルナンドを夫とすることを約束しますか?“誓います ”とってください
25:11	I... I...	私...
25:15	[all yell] No, no, no!	だめ、だめ、だめ!
25:25	Fernando.	フェルナンド.
25:28	Put me down!	下ろして!
25:31	Okay.	よし
25:32	But as you can see, we have formed an impenetrable circle around you.	でも、見ての通り、君の周りには、不可解な円がある
25:38	Fernando, I'm sorry, but this just doesn't feel right.	フェルナンド、ごめんなさい。でも、これはおかしいわ。
25:43	I don't want our family on the racing circuit.	家族をレースに出したくないんだ
25:48	Ramona is really happy here, and I love living with Stephanie and D.J. and her boys.	ラモーナはここで本当に幸せだし、ステファニーやD.J.や彼女の子供たちと一緒に暮らすのも好きだ。
25:54	I like my life the way it is and I'm not ready to change it.	私は今の生活が好きだし、変える気はないわ。

25:58	But what about us?	でも、私たちのことは？
26:01	Well, I love you, and I still want you in my life.	私はあなたを愛しているし、今でもあなたと一緒にい
26:03	Okay, people, what are we doing? We are well into overtime.	さて、みんな、何をしているのかな？延長戦に突入
26:11	Kimberly Louise Gibbler,	キンバリー・ルイズ・ギブラー
26:13	do you promise to remain engaged to Fernando	フェルナンドとの婚約をいつまでも続けることを約
26:17	for as long as you feel like it?	その気になるまで婚約しますか？
26:22	-I do! -[yells] We have an "I do!"	-誓います！-[叫ぶ]私たちは "I do!"を持っていま
26:31	And as for that other loving couple...	そして、他の愛すべきカップルは...
26:35	Where the heck are they?	いったいどこにいるんだ？
26:37	-Jess, shouldn't we at least say goodbye? -No.	-ジェス、せめてお別れを言うべきでは？-いいえ。
26:40	Let's get out of here before Kimmy sticks me with the bill.	いや、キミーに請求書を突きつけられる前に、ここ
26:44	Yeah...	ああ...
26:46	I'm good.	私はいいわ
26:53	Thanks for coming, Lola. Sorry it wasn't more romantic.	来てくれてありがとう ローラ もっとロマンチックし
26:56	Are you kidding? Your family's a freak show.	ふざけてるのか？あなたの家族は変人ばかり
27:01	-You want a hug goodbye? -No, thanks.	-お別れにハグするかい？-いいえ、ありがとう。
27:07	Bye.	さよなら
27:12	Did you see that?	今の見たか？
27:15	J-Money just got some honey.	ジェイ・マネーが ハチミツを手に入れた
27:18	And I owe it all to you, Ramona. I'm so glad you're staying.	君のお陰だよ ラモーナ 残ってくれて嬉しいよ
27:26	I'm glad you're staying, too.	俺も嬉しいよ
27:28	Thanks, Max.	ありがとう マックス
27:29	Hey, does Lola have a little sister?	ローラには妹がいるの？
27:35	Max-Money wants some honey, too.	マックス・マネーも ハチミツを欲しがってるよ
27:43	They're out there waiting.	彼らは外で待っている。
27:46	-Are you ready? -No.	-準備はいいかい？-いいえ。
27:49	But we're out of cake.	でも、ケーキが足りないよ。
27:52	Let's do this.	これにしよう
28:03	It's the final rose, Bachelorette.	最後のバラだよ 独身貴族
28:07	D.J., is there anything you'd like to say to the gentlemen?	D.J.何か紳士たちに言いたいことは？
28:12	Matt, Steve,	マットとスティーブだ
28:15	these last few weeks have been an emotional roller coaster.	この数週間は 感情的なジェットコースターのような
28:21	Matt.	マット
28:27	When you first walked into the clinic,	あなたが最初にクリニックに入ってきたとき
28:30	I felt an immediate spark.	すぐに閃きを感じました
28:33	And when I look into your eyes, I feel alive and excited about our future.	そして、あなたの目を見ると、生き生きとしていて、
28:40	D.J...	D.J...
28:43	I know what we have is real.	私たちが持っているものは本物だと思います。
28:48	And we're already great partners	そして、私たちはすでに素晴らしいパートナーです。
28:50	so I would just love a chance to see where this journey will take us.	この旅が私たちをどこに連れて行くのか、チャンスが

29:00	Steve.	スティーブ
29:06	Reconnecting with you, it's like... we were never apart.	あなたと再会すると、まるで...私たちは離れていなか
29:11	You may know me better than anyone.	あなたは誰よりも私を知っているかもしれません。
29:15	And when I look into your eyes, I...	あなたの目を見ると...
29:17	I feel happy, safe, and loved.	幸せで、安全で、愛されていると感じます。
29:24	Donna-Jo...	ドナージョ...
29:27	I've known it since high school and I'm even more sure of it now...	高校生の頃から知っていたけど、今はもっと確信し
29:32	we're soul mates.	私たちはソウルメイトです。
29:35	I couldn't even imagine my life without you.	あなたのいない人生なんて想像もできません。
29:39	That's all I have prepared.	用意したのはこれだけです。
29:48	Thank you, gentlemen.	ありがとうございました、皆さん。
29:50	It's now time for D.J. to hand out the final rose.	それではD.J.が最後のバラを手渡します。
29:56	Good luck, man.	幸運を祈るよ
29:57	You, too, bro.	お前もな、兄弟
30:03	There's no wrong decision... if you pick Steve.	スティーブを選ぶのは間違っていない
30:08	Just follow your heart... and pick Matt.	自分の心に従って...マットを選んでください。
30:14	My heart is saying to choose...	僕の心が選んでくれと言っている...
30:21	me.	私を
30:22	[shouts] Yes!	よし!
30:25	Wait, what?	待って、何?
30:28	I heard the "M". I got excited.	"M"の音が聞こえた。興奮した
30:32	You chose you? Was that even an option?	あなたを選んだの? そんな選択肢もあったのか?
30:37	[sighs] I'm sorry, but I just started dating again, and this got really complicated.	[悪いけど付き合い始めたばかりで複雑な事情があっ
30:42	And if it's this hard for me to decide, then I must not be ready for a serious relationship.	決めるのが難しいなら
30:46	I'm okay waiting.	真剣に付き合う準備が出来てないんだと思う
30:49	In the meantime, I'll see you every day at work.	待っててもいいよ。
30:53	I'm still your podiatrist.	それまでは、毎日仕事で会いましょう。
30:58	Wait, you're not seeing another one, are you?	私はまだあなたの足病医です。
31:01	No, my feet are all yours.	待って、他の人に診てもらってないよね?
31:04	I'll start with your feet and I'll work my way up to your heart.	いいえ、私の足はすべてあなたのものです。
31:07	Wow, she picked herself.	あなたの足から始めて、心臓まで診ますよ。
31:14	I did not see that coming.	すごい、自分で選んだのね。
31:16	I don't know. I thought she was going to pick you.	そう来るとは思わなかったよ。
31:18	I thought she was going to pick you.	そうかな? 彼女は君を選ぶと思っていたよ。
31:20	-Hey, you want to go get a beer? -Ah, I could use one. Maybe three.	君を選ぶと思っていたよ
31:23	I could use a pizza.	-ねえ、ビールでも飲みに行かない?-ああ、1杯飲み
31:28	-Maybe three. -Mmm.	ピザが食べたいな。
31:31		-3枚かな。-うーん。

31:37	That was the worst episode of The Bachelorette I've ever seen.	今まで見た独身貴族の中で最悪のエピソードだった
31:42	Well, I'm glad that it's over.	終わって良かったわね
31:45	Yeah. And you know what? Now you're free to date Matt or Steve or whoever you want.	そうだね。何を知っているの？マットやスティーブ
31:51	And best of all, the She-Wolf Pack is back.	オオカミ女の群れが戻った